

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

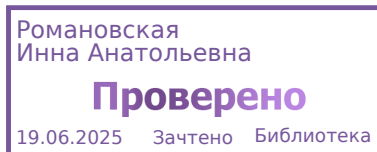
Белкин Александр Константинович

**Особенности перевода английских широкозначных частей речи
на русский язык**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2025



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой «Лингвистика и межкультурная коммуникация» ФГБОУ ВО «КНАГУ»
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: Кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПГУ»
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится «13» июня 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан « » июня 2025 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современном обществе, где взаимодействие между культурами и языками становится всё более интенсивным, изучение особенностей перевода представляет собой важную область научного исследования. Особое внимание в данном контексте необходимо уделить широкозначным частям речи, так как они обладают высокой семантической многозначностью и могут значительно усложнить процесс перевода.

Английский язык, как один из наиболее популярных языков международного общения, имеет множество слов и выражений, которые могут изменять своё значение в зависимости от контекста. Это создает определенные сложности при переводе на русский язык, где семантические диапазоны могут значительно отличаться.

Вышеобозначенные суждения определяют **актуальность** исследования. Кроме того, **актуальность** темы магистерской диссертации обусловлена отсутствием работ, в которых представлены комплексные анализы способов перевода широкозначных частей речи.

Цель магистерской диссертации – определить наличие наиболее и наименее частотные переводческие трансформации при переводе английских широкозначных частей речи на русский язык.

Поставленная цель подразумевает выполнение следующих **задач**:

- 1 Рассмотреть понятие широкозначности и многозначности, адекватности, переводческих трансформаций
- 2 Проанализировать существующие подходы и проблемы перевода широкозначных частей речи
- 3 Определить наименее и наиболее частотные переводческие трансформации в текстах различных функциональных стилей

Объект исследования – широкозначные части речи английского языка.

Предмет исследования – способы перевода английских широкозначных частей речи на русский язык.

Характеристика методологического аппарата. В работе использовались общенаучные методы (анализ, синтез), компаративный анализ, элементы количественного анализа.

Материал исследования. Текст официально-делового стиля, стиля научно-публицистической прозы, публицистического стиля:

В официально-деловой литературе - корпус юридических документов общим объемом 25000 слов, включающий договоры, соглашения, нормативные акты и деловую корреспонденцию.

В научно-публицистической литературе - публикации из таких изданий как «Scientific American», «Nature», «New Scientist», «Psychology Today» за период 2021-2023 годов.

В публицистической литературе - материалы изданий «The Guardian», «The Economist», «Time Magazine» и их официальные переводы на русский язык.

Научная новизна магистерской диссертации. Впервые проведен комплексный анализ переводческих приемов и стратегий при передаче широкозначных частей речи.

Практическая ценность магистерской диссертации состоит в возможности использования результатов работы в переводческой практике.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Широкозначные части речи английского языка требуют применения дифференцированных переводческих трансформаций (конкретизация, модуляция, генерализация) для преодоления межъязыковой асимметрии.

2 Частотность и выбор переводческих трансформаций коррелируют с функциональным стилем текста.

3 Адекватность перевода широкозначных единиц достигается через многоуровневый анализ контекста, включая прагматические, культурологические и жанрово-стилистические факторы.

Апробация результатов работы осуществлялась на XXVII Краевом конкурсе молодых учёных на базе ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» (15.12.2024).

По результатам исследования опубликованы тезисы:

К постановке проблемы перевода английских широкозначных частей речи на русский язык / А. К. Белкин, Г. А. Шушарина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. Молодых ученых с международным участием, Комсомольск-на-Амуре, 13 – 14 декабря 2024 г.: в 2 частях / редкол. : И. В. Цевелева (отв. ред.).

Структура исследования обусловлена поставленной целью и задачами. Работа состоит из аннотации, оглавления, введения, теоретической части, аналитической части, заключения, списка использованных источников и приложения.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена Теоретическим основам перевода широкозначных частей речи. Явление и сущность широкозначности и функционирование в разных частях речи.

Теоретическое осмысление природы широкозначности требует углубленного анализа её сущностных характеристик, которые существенно отличаются данное явление от полисемии и других смежных семантических феноменов. В отличие от многозначности, где различные значения слова связаны метафорическими или метонимическими отношениями, широкозначность предполагает наличие единого, но предельно обобщённого значения, способного конкретизироваться в зависимости от контекста.

Теоретическое осмысление природы широкозначности требует углубленного анализа её сущностных характеристик, которые существенно отличаются данное явление от полисемии и других смежных семантических феноменов. В отличие от многозначности, где различные значения слова связаны метафорическими или метонимическими отношениями, широкозначность предполагает наличие единого, но предельно обобщённого значения, способного конкретизироваться в зависимости от контекста.

Анализ современных исследований показывает, что явление широкозначности представляет собой сложный лингвистический феномен, требующий комплексного подхода к его изучению. Особую значимость приобретает рассмотрение функционирования широкозначных единиц в различных типах дискурса и их роли в формировании смысловой структуры текста.

Современные исследователи подчеркивают необходимость учета множества факторов при работе с широкозначными единицами в процессе перевода. К таким факторам относятся жанрово-стилистические особенности тек-

ста, прагматические установки коммуникации, культурологический контекст и специфика предметной области.

Важным аспектом изучения широкозначности является анализ механизмов семантической деривации, позволяющих широкозначным единицам реализовывать различные значения в зависимости от контекста. Это явление демонстрирует гибкость языковой системы и ее способность к экономии языковых средств при сохранении информативности высказывания.

Особое внимание исследователи уделяют роли широкозначных единиц в формировании когнитивных моделей восприятия действительности. Широкозначность рассматривается как отражение универсальных механизмов категоризации опыта, что имеет важное значение для понимания процессов межкультурной коммуникации.

Современные корпусные исследования позволяют получить новые данные о функционировании широкозначных единиц в различных языках и выявить закономерности их перевода. Применение количественных методов анализа способствует более глубокому пониманию природы широкозначности и ее роли в языковой системе.

Феномен широкозначности в английском языке представляет собой уникальное лингвистическое явление, которое создает существенные трудности при переводе на русский язык. Широкозначные части речи характеризуются особой семантической структурой, где основное значение настолько обобщено, что конкретизируется только в определенном контексте. Данная специфика английского языка требует от переводчика глубокого понимания не только лексического значения слова, но и его контекстуальных связей.

В заключение главы подведены итоги:

Наиболее склонные к широкозначности части речи:

Глаголы: make, get, do, take, have (например, «to make a decision» - «принять решение»).

Существительные: thing, matter, way, issue (например, «thing» может означать «явление», «фактор», «вещь»).

Прилагательные: nice, great, good (например, «nice weather» - «хорошая погода», «nice person» - «приятный человек»).

Наречия: just, well, very (например, «just» может означать «только что», «лишь», «именно»).

Предлоги: in, of, by (например, «in» передаёт местоположение, время или состояние).

Таким образом, явление широкозначности представляет собой сложный лингвистический феномен, требующий всестороннего изучения с учётом его когнитивной, функциональной и прагматической специфики. Дальнейшее исследование данного явления может внести существенный вклад в понимание общих закономерностей организации и функционирования языковой системы.

Широкозначность не только обогащает языковую палитру, но и способствует развитию навыков интерпретации и понимания текста. Важно отметить, что такая многозначность может зависеть от контекста, в котором используется слово, а также от культурных и социальных факторов, влияющих на его восприятие.

Изучение широкозначности может помочь выявить механизмы, лежащие в основе семантического поля, а также использовать данные о многообразии значений в практических целях, таких как лексикография и обучение языкам. Таким образом, осмысленный анализ и интерпретация широкозначных слов могут значительно улучшить качество коммуникации и повысить её эффективность. Синергия языковой и культурной среды создаёт уникальные возможности для творчества и обмена идеями, что, в свою очередь, обогащает язык и расширяет границы его использования.

Во второй главе рассмотрены особенности перевода английских широкозначных частей речи на русский язык. Проведены анализы широкозначных частей речи в официально-деловом, научно-публицистическом и в публицистическом стиле.

Переводческая проблема широкозначности усугубляется системными различиями между английским и русским языками. В то время как английский тяготеет к компрессии смысла, имплицитности и контекстуальности, русский язык характеризуется большей эксплицитностью, детализацией и конкретизацией значений. Данный системный контраст порождает необходимость применения различных трансформаций при переводе широкозначных единиц, включая конкретизацию, модуляцию, компенсацию и описательный перевод.

Особую сложность представляет перевод глагольных широкозначных единиц, составляющих ядро предикативности в английском предложении. Глаголы *do, make, get, have, take, put* функционируют не только как полнозначные лексемы, но и как компоненты устойчивых сочетаний, фразовых глаголов и идиоматических выражений. При переводе таких единиц необходимо учитывать как их лексическое значение, так и грамматическую функцию в предложении. Например, глагол *get* в зависимости от контекста может переводиться как «получать», «становиться», «добираться», «понимать», «заставлять» и многими другими способами.

Не менее проблематичен перевод широкозначных существительных *thing, stuff, matter, affair, business*, которые часто используются как заместители более конкретных понятий или как средство когезии текста. При переводе таких единиц переводчику необходимо выявить их референт в предшествующем контексте или определить конкретное значение исходя из ситуативного контекста. Часто широкозначные существительные требуют смыслового развития при переводе или полного опущения с компенсацией их значения другими средствами русского языка.

Широкозначные прилагательные (nice, good, great, fine) представляют собой особую категорию, отражающую эмоционально-оценочный компонент высказывания. Их перевод осложняется необходимостью передать не только денотативное значение, но и коннотативные оттенки, соответствующие культурным нормам русскоязычной аудитории. Так, английское nice в разных контекстах может переводиться как «приятный», «хороший», «милый», «точный», «тонкий», «деликатный» и т.д.

Широкозначные наречия (well, just, very, quite) также требуют дифференцированного подхода при переводе. Например, наречие just может выполнять различные функции: выражать временную близость действия, подчеркивать точность или ограниченность чего-либо, усиливать эмоциональность высказывания. Соответственно, его перевод варьируется от «только что» до «просто», «именно», «всего лишь» в зависимости от контекста.

Отдельную проблему представляет перевод местоимений с широким значением (one, it, this, that), которые могут замещать как отдельные слова, так и целые фрагменты текста. При переводе таких единиц необходимо установить их антецедент и подобрать соответствующий способ его репрезентации в русском тексте, учитывая нормы когезии русскоязычного дискурса.

Служебные слова английского языка, особенно предлоги (of, to, in, for) и союзы (and, but, as), также характеризуются широкозначностью и полифункциональностью. Их перевод требует анализа синтаксических связей в предложении и часто сопровождается грамматическими трансформациями, такими как замена части речи, изменение порядка слов, перестройка синтаксической структуры.

Широкозначные единицы в составе устойчивых выражений и идиом представляют особую переводческую проблему, поскольку требуют целостного восприятия и поиска функционального эквивалента в русском языке. Например, выражение to take place не может быть переведено путем прямого соответствия компонентов, а требует идиоматического эквивалента «происходить», «иметь место».

В научно-технических текстах широкозначные единицы зачастую приобретают терминологический характер, что требует от переводчика предметной компетенции и знания соответствующей терминосистемы на русском языке. Например, общеупотребительное широкозначное существительное *operation* в инженерном контексте может переводиться как «эксплуатация», «работа», «управление», «действие», «операция» в зависимости от конкретной предметной области.

В художественном переводе широкозначные единицы часто служат средством создания образности и стилистического эффекта. Их адекватный перевод требует сохранения эстетической функции и стилистической окраски, что может достигаться различными средствами русского языка, не обязательно совпадающими с формальной структурой оригинала.

Компьютерный перевод широкозначных единиц представляет собой отдельную проблему ввиду ограниченных возможностей алгоритмов дезамбигуации значений. Современные нейронные сети достигли значительного прогресса в распознавании контекста, однако перевод широкозначных единиц по-прежнему требует постредактирования человеком-переводчиком, особенно в текстах со сложной семантической структурой.

Для более эффективного решения проблемы перевода широкозначных единиц можно предложить следующие рекомендации практического характера. Прежде всего, необходимо проводить предпереводческий анализ текста с выделением потенциально проблемных широкозначных единиц и определением их контекстуальных значений. Целесообразно создавать тематические глоссарии переводческих соответствий для широкозначных единиц в различных предметных областях и дискурсивных жанрах.

Анализ показывает, что английский язык характеризуется большей тенденцией к использованию широкозначных лексем, которые обладают размытым семантическим полем и способны функционировать в различных контекстах. Такие слова как «thing», «get», «make», «do», «take», «way», «stuff» проявляют высокую степень семантической гибкости, что создает определен-

ные сложности при их передаче на русский язык, который тяготеет к более конкретной номинации.

При переводе широкозначных существительных обнаруживается необходимость выбора более конкретного русского эквивалента в зависимости от контекста. Например, английское слово «thing» может переводиться как «вещь», «предмет», «дело», «обстоятельство» и множеством других способов в зависимости от контекстуального окружения и коммуникативной цели высказывания. Особую сложность представляют случаи, когда широкозначные существительные входят в состав устойчивых выражений или идиоматических конструкций.

Перевод широкозначных глаголов требует особого внимания к их функциональной нагрузке в предложении. Такие глаголы как «to get», «to make», «to do» нередко выступают как смысловые компоненты в составных глагольных конструкциях и требуют контекстуально обусловленной трансформации при переводе. Зачастую широкозначные глаголы английского языка передаются на русский с использованием конкретизации, модуляции или описательного перевода.

Прилагательные с широкой семантикой («good», «great», «nice») также демонстрируют зависимость перевода от контекста и требуют учета эмоционально-оценочных коннотаций. В процессе перевода происходит конкретизация их значения в соответствии с описываемым объектом и коммуникативной ситуацией в целом.

Исследование выявило, что основными переводческими стратегиями при работе с широкозначными единицами являются: контекстуальная конкретизация, лексико-семантические замены, компенсация, а в некоторых случаях – опущение. Выбор конкретной стратегии обусловлен как лингвистическими факторами (сочетаемость, стилистическая окраска), так и прагматическими аспектами (цель коммуникации, адресат текста).

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Проведенное исследование посвящено комплексному анализу перевода английских широкозначных частей речи на русский язык, что представляет собой актуальную научную проблему в условиях интенсивного межъязыкового взаимодействия. В ходе исследования были решены поставленные задачи: определены сущностные характеристики широкозначности, проанализированы существующие подходы к переводу, установлена зависимость выбора трансформаций от стилистических особенностей текста.

Теоретические выводы, изложенные в первой главе, позволили определить широкозначность как уникальное лингвистическое явление, характеризующееся обобщённым семантическим ядром, способным к контекстуальной конкретизации. В отличие от полисемии, где значения слова связаны метафорическими или метонимическими связями, широкозначность предполагает сохранение единого абстрактного значения, адаптируемого к ситуации. Наиболее ярко это свойство проявляется в глаголах (*make, get, do*), существительных (*thing, matter, way*) и прилагательных (*nice, great*), которые выступают семантическими примитивами, обеспечивающими экономию языковых средств. Когнитивный анализ показал, что широкозначные единицы отражают универсальные механизмы категоризации действительности, однако их реализация в английском и русском языках существенно различается из-за структурных особенностей (аналитический vs. синтетический строй).

Практические результаты, представленные во второй главе, продемонстрировали, что перевод широкозначных единиц требует применения дифференцированных стратегий, зависящих от функционального стиля текста. В официально-деловом стиле доминирует конкретизация (например, «*to provide*» → «предусматривать», «предоставлять»), что обусловлено необходимостью точности юридических формулировок. В научно-публицистических текстах частотны модуляция и лексико-семантическая замена («*to address an issue*» → «решать проблему»), направленные на передачу

терминологической однозначности. Публицистический стиль, напротив, допускает большую вариативность, сочетая конкретизацию с компенсацией («to make a decision» → «принимать решение»). Наименее востребованными трансформациями во всех стилях оказались генерализация и опущение, что связано с семантической природой широкозначности, изначально предполагающей обобщение.

Практическая значимость исследования определяется возможностью применения его результатов в переводческой практике, лексикографии и методике преподавания. Материалы диссертации также способствуют оптимизации учебных программ для переводчиков, формируя навыки работы с семантически неоднозначными единицами.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением корпусной базы, включением других языковых пар и углублённым изучением когнитивных механизмов широкозначности. Особый интерес представляет анализ влияния цифровых технологий на перевод широкозначных единиц, включая разработку алгоритмов машинного перевода, способных учитывать контекстуальные нюансы. Кроме того, актуальным направлением является сопоставительное исследование широкозначности в различных дискурсах (например, медийном, рекламном), где её прагматическая роль особенно значима.

В заключение отметим, что проведённая работа вносит существенный вклад в теорию и практику перевода, демонстрируя необходимость многоуровневого подхода к передаче широкозначных единиц. Учёт лингвистических, культурных и ситуативных факторов позволяет преодолеть межъязыковую асимметрию и достичь адекватности перевода, сохраняя коммуникативную эффективность исходного текста.

Список опубликованных работ

1 Проблемы перевода английских широкозначных частей речи на русский язык / А. К. Белкин, Г. А. Шушарина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. Молодых ученых с международным участием, Комсомольск-на-Амуре, 13 – 14 декабря 2024 г.: в 2 частях / редкол. : И. В. Цевелева (отв. ред.).